



CHAPITRE 6

CHAPTER 6

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1969, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 18 décembre 1968]

[Assented to 18th December 1968]

TTÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1969, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, that:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 5, 1968/69.*

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 5, 1968/69.*

\$41,096,-
500 pour
1968/69.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$41,096,500 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969 auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$41,096,500 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1969, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

Short title.

\$41,096,-
500 for
1968/69.

Montant
addition-
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

There may in addition be taken, for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation. Addi-
tional
amount.

Comptes
aux deux
Cham-
bres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act. Accounts
to both
Houses.

Compte
à Sa
Majesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty. Account-
ing to Her
Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1969, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1969, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES <i>Dépenses en immobilisations</i>		
	I — CULTURAL AFFAIRS <i>Capital Expenditures</i>		
14	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	•	2,000,000
	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....		
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION <i>Dépenses ordinaires</i>		
	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION <i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Direction générale de la production et de l'aménagement agricole.....	750,000	750,000
	Production and Rural Development Branch		
	V — CONSEIL EXÉCUTIF <i>Dépenses ordinaires</i>		
	V — EXECUTIVE COUNCIL <i>Ordinary Expenditures</i>		
20	Commission d'enquête sur la situation de la langue française au Québec et les mesures à prendre pour en assurer le plein épanouissement, ainsi que sur les droits linguistiques des citoyens du Québec.....	30,000	30,000
	Commission of inquiry on the state of the French Language in Québec and the measures to be taken to ensure its full development, and on the language rights of the citizens of Québec.....		
	VI — ÉDUCATION <i>Dépenses ordinaires</i>		
	VI — EDUCATION <i>Ordinary Expenditures</i>		
8	Subventions d'opération aux collèges d'enseignement général et professionnel	3,500,000	
	Grants to General and Vocational Colleges for current expenses.....		
12	Subvention aux écoles normales indépendantes.....	1,200,000	
	Grant to independent normal schools.....		
13	Direction générale de l'équipement.....	320,000	
	Equipment Branch.....		
16	Subventions d'opération aux commissions scolaires.....	111,500	5,131,500
	Grants to school boards for current expenses.....		
	À reporter...	Carried forward...	7,911,500

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				7,911,500
	VII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
5	Allocations diverses	Various allowances	31,700,000	31,700,000
	XI — LÉGISLATION	XI — LEGISLATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	<i>Assemblée législative:</i>	<i>Legislative Assembly:</i>		
3	Traitements	Salaries	25,000	
8	Impression et reliure pour les deux Chambres de la Législature	Printing and binding for both Houses of the Legislature	50,000	75,000
	XVI — TERRES ET FORÊTS	XVI — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
6	Service de la protection forestière	Forest Protection Service	315,000	
11	Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec	Board of investigation on the integrity of Québec's territory	95,000	410,000
	XX — TRAVAUX PUBLICS	XX — PUBLIC WORKS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	1,000,000	1,000,000
				41,096,500